

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСКИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА – ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра лингвистического образования
и межкультурной коммуникации

THEORY AND PRACTICE OF ENGLISH LANGUAGE FOR POST-GRADUATE STUDENTS

Учебное пособие

Направления подготовки:

06.06.01 Биологические науки

37.06.01 Психологические науки

39.06.01 Социологические науки

44.06.01 Образование и педагогические науки

45.06.01 Языкознание и литературоведение

46.06.01 Исторические науки и археология

49.06.01 Физическая культура и спорт

Сургут, 2017

УДК 811.111(07)
ББК 81.432.1я73
Т 44

*Печатается по рекомендации отдела
сертификации и методического сопровождения
образовательного процесса СурГПУ*

*Учебное пособие утверждено на заседании кафедры
Лингвистического образования и межкультурной коммуникации
20.06.2017 года, протокол № 14*

Рецензенты:

Главан А.А., кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкого языка Сургутского государственного университета

Коваленко А.В., кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации
Сургутского государственного педагогического университета

Составители:

**С.С. Дрига, Н.Н. Быстренина,
Ю.В. Волобуева, Ю.В. Сургай**

Т 44

Theory and practice of English language for post graduate students : учеб. пособие. Направления подгот.: 06.06.01 Биологические науки; 37.06.01 Психологические науки; 39.06.01 Социологические науки; 44.06.01 Образование и педагогические науки; 45.06.01 Языкознание и литературоведение; 46.06.01 Исторические науки и археология; 49.06.01 Физическая культура и спорт (уровень подготовки кадров высшей квалификации) / Бюджет. учреждение высш. образования Ханты-Манс. авт. округа – Югры «Сургут. гос. пед. ун-т» ; авт.-сост. С.С. Дрига [и др.]. – Сургут : РИО СурГПУ, 2017. – 102, [1] с.

Пособие содержит материал, способствующий развитию навыков самостоятельной работы аспирантов при работе с аутентичными источниками и рассчитано на дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи. По своей структуре отражает содержание кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык», которое представлено следующими видами деятельности: говорением; реферированием; чтением профессиональной литературы на иностранном языке.

**УДК 811.111(07)
ББК 81.432.1я73**

CONTENT

Предисловие	4
Раздел 1. My scientific research work	12
Раздел 2. Rendering an article	48
Раздел 3. Reading and discussing of professional literature	77
Appendix 1. Conversational Formulas of agreement/disagreement	89
Appendix 2. Tactic suggestions to students on writing Abstract	90
Appendix 3. Ways of reference's translation	91
Appendix 4. Tactic suggestions to students on preparing Rendering	95
Appendix 5. Vocabulary to be used in discussing a scientific publication	98
Заключение	99
Учебно-методическое и программное обеспечение	101

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие предназначено для аспирантов очной, заочной форм обучения (направлений подготовки *06.06.01 Биологические науки; 37.06.01 Психологические науки; 39.06.01 Социологические науки; 44.06.01 Образование и педагогические науки; 45.06.01 Языкознание и литературоведение; 46.06.01 Исторические науки и археология; 49.06.01 Физическая культура и спорт*). Пособие рассчитано на дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи и по своей структуре отражает содержание кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной составляющей при выполнении диссертационного исследования на соискание ученой степени кандидата наук. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые дисциплиной *Иностранный язык* в рамках программ бакалавриата, магистратуры. Соответственно, стартовый уровень студента должен быть не ниже B1 (Intermediate / средний), при минимальном объеме языкового материала – 1500–2000 самых частотных лексических единиц и основных грамматических явлений в активном владении. Знания, умения и навыки, полученные в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык», позволят более успешно освоить дисциплины вариативной части (работа с источниками на английском языке) и пройти научно-исследовательскую практику.

Целью освоения дисциплины является подготовка специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде в условиях межкультурной коммуникации и научных академических обменов, специалиста, приобщенного к мировой науке, технике и культуре, понимающего значение иностранного языка для успешной творческой научной и профессиональной деятельности в избранной сфере.

Задачи дисциплины:

- поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием английского языка;
- реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на английском языке для написания научной работы (научной статьи, аннотации, диссертации)
- совершенствование умений работы с профессиональными текстами на английском языке.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- языковые нормы (графическую, фонетическую, лексическую, грамматическую);
- требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения в рамках инновационных направлений;
- лексические единицы в рамках профессиональной сферы общения на иностранном языке;

уметь:

- выделять существенные характеристики основных видов речевой деятельности;
- владеть схемой анализа языковых явлений в иноязычном тексте;
- владеть стратегиями чтения и аудирования оригинального иноязычного текста, связанного с научной специальностью;

- владеть способами построения профессионального общения в соответствии с социокультурными традициями носителей английского языка;

владеть:

- навыками анализа языковых явлений в оригинальном иноязычном тексте;

- навыками чтения и аудирования оригинального иноязычного научного текста по специальности;

- навыками построения устного и письменного высказывания на английском языке в рамках тематики профессиональной сферы;

иметь опыт:

- анализа оригинального иноязычного текста связанного с профессиональной деятельностью;

- осуществления устной и письменной профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Иностранный язык» изучается в течение двух семестров – II (1 курс) и III (2 курс). Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов (аудиторная работа (практические занятия, интерактивные формы занятий) – 58 часов; самостоятельная работа – 86 часов; формы и виды итоговой аттестации – 36 часов).

Форма итогового контроля – экзамен.

Основная часть аудиторной работы проводится в форме практических занятий и проверки индивидуальных заданий. Самостоятельная работа предполагает изучение больших объемов теоретического материала, который базируется на ранее приобретенных знаниях, а также закрепление умений и навыков, приобретенных в ходе практических занятий (грамматические и лексические упражнения). Ключевым аспектом самостоятельной работы аспирантов является поиск, оценка, чтение, интерпретация, аннотирование и реферирование текстов профессиональной (научной) направленности, а также работа с профессиональной (научной) лексикой и аудиоматериалами.

Индивидуальные занятия предусматривают работу с аутентичными источниками (монографии, научные публикации и газетные статьи на общественно-политическую тему) и электронными

учебными пособиями, выполнение лексико-грамматических заданий, консультирование студентов по интересующим их проблемам в рамках учебной дисциплины.

Образовательные технологии. Обучение строится на основе системно-деятельностного подхода. Для активизации учебной деятельности обучающихся применяется игровое обучение (ролевая игра, деловая игра), технология критического мышления, технология портфолио.

Поскольку предлагаемое пособие «Theory and Practice of English language for post-graduate students», являющееся составной частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Иностранный язык» для аспирантов очной, заочной форм обучения (направлений подготовки *06.06.01 Биологические науки; 37.06.01 Психологические науки; 39.06.01 Социологические науки; 44.06.01 Образование и педагогические науки; 45.06.01 Языкознание и литературоведение; 46.06.01 Исторические науки и археология; 49.06.01 Физическая культура и спорт*), рассчитано на дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, то по своей структуре оно отражает содержание кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык», представленное следующими видами деятельности:

1. Говорение – устное монологическое высказывание, в котором аспирант демонстрирует уровень сформированности знаний лексических единиц в рамках профессиональной сферы общения на иностранном языке и умений выстраивать профессиональное общение в соответствии с социокультурными традициями носителей изучаемого иностранного языка.

2. Реферирование, в основе которого – умение оперировать стратегиями чтения оригинального иноязычного текста, связанного не только с профессиональной тематикой, но и социальной, владение навыками анализа языковых явлений в оригинальном иноязычном тексте.

3. Чтение профессиональной литературы на иностранном языке.

Пособие состоит из трех разделов.

Раздел «My scientific research work» направлен на формирование активного лексического минимума по теме «Наука», расширение вокабуляра по научной специальности. В данном разделе содержатся упражнения на перевод различных типов текстов и конструкций с родного языка на английский и наоборот, лексические упражнения, способствующие развитию умений выстраивать профессиональное общение (самопрезентация, представление собственных научных достижений и интересов); представлен жанр аннотирования и его особенности при составлении аннотаций на английском языке, упражнения и модели, позволяющие приобрести опыт заполнения заявки на английском языке для участия в международной конференции, заявки на грант.

В разделе «Rendering an article» предложен комплекс упражнений, подобранных по принципу «от простого к сложному», позволяющих сформировать стратегии чтения, структурирования, компрессии и декомпрессии оригинального иноязычного текста, его реферирования.

Раздел «Reading and discussing of professional literature» направлен на формирование знаний лексических единиц в рамках профессиональной сферы общения на иностранном языке, требований к речевому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры профессионального общения.

Работа по каждому разделу настоящего пособия представляет собой практикум, состоящий из языковых, условно-речевых и речевых упражнений. На первом этапе осуществляется предъявление тематической лексики, далее происходит ее систематизация, как правило, беспереводными способами. Следующий блок заданий нацелен на закрепление новой лексики с помощью различных типов лексико-грамматических упражнений (прямой и обратный перевод, установление соответствия, завершение). Далее предполагается включение новой лексики во все виды речевой деятельности (различные виды аудирования и чтения, пересказ, аннотирование, реферирование).

Все три раздела пособия направлены на освоение не только лексики и речевых умений, но и коммуникативных стратегий. Обучающимся предлагаются задания, позволяющие применить

коммуникативные стратегии в собственной речевой деятельности (заполнение заявки на участие в международной конференции, оформление аннотации к научной статье, составление самопрезентации в качестве исследователя). Часть упражнений могут быть использованы для самостоятельной аудиторной работы студентов, а также в качестве вариативных заданий (составление тематических рассказов, аннотирование статей из периодических изданий, реферирование статей на социально значимую тематику, научных статей).

Аудиторная работа по дисциплине проводится в форме практических занятий. Поскольку коммуникативная компетенция может формироваться только в процессе коммуникативной деятельности, на каждом занятии предполагается использование интерактивных форм. Кроме того, важно, чтобы на каждом занятии активизировались различные виды речевой деятельности.

Настоящее пособие предполагает следующие виды **самостоятельной работы** студентов: работа со словарем, направленная на определение значения лексических единиц, подбор русских эквивалентов и вариантов их перевода в контексте, прямой и обратный перевод предложений, текста; составление тематических рассказов; моделирование ситуаций общения; аудирование аутентичных текстов; чтение и интерпретация аутентичных текстов; реферирование и аннотирование аутентичных текстов.

Уровень сформированности знаний, умений и навыков студентов проверяется в рамках текущего и рубежного контроля.

Текущий контроль предполагает использование различных форм: устный опрос, мини-доклады, составление рассказо-сообщения о себе, о своем научном исследовании, перевод аннотации к научной статье, реферирование текстов на социально значимую тематику, научных текстов.

Рубежный контроль – допуск к кандидатскому экзамену по иностранному языку – презентация портфолио. Структура портфолио определяется содержанием программы кандидатского экзамена и включает в себя:

1. Резюме на английском языке.
2. Заявку на участие в международной конференции.
3. Перевод аннотации к собственной научной статье.
4. Аутентичные тексты (оригинальная монографическая и периодическая литература) по профилю специальности в объеме до 400.000 печатных знаков (до 200 стр.). Рефераты, по представленным текстам (фрагментам, каждый из которых не должен превышать по объему 50 тыс. знаков).

5. 3 аутентичных текста по проблеме своей диссертации (каждый текст объемом не более 5 тысяч знаков) с письменным переводом и краткими аннотациям к ним на английском языке.

6. Терминологический словарь по специальности (объемом не менее 250 единиц).

Требования к оформлению

1. Все подготовленные материалы, оформленные в печатном виде, должны быть представлены в папке (включая подготовленные рефераты, аннотации, переводы). Тексты для аннотирования и реферирования могут быть представлены в виде копий.

2. Перевод представляется в виде таблицы:

Английский	Русский
Заголовок текста	Перевод заголовка
Абзац 1.	Перевод абзаца 1.
Абзац 2.	Перевод абзаца 2.

3. Словник по специальности оформляется по следующему образцу:

№ п/п	Слово/фраза на английском языке	Транскрипция (можно от руки)	Перевод
1			
2			
3			

Критерии оценивания портфолио обучающихся: адекватная реализация коммуникативного намерения обучающегося в форме резюме, соответствие языковым нормам (грамматической, лексической, стилистической) продуктов речевой деятельности – аннотаций, рефератов, переводов, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соблюдение графических норм, соответствие социокультурным особенностям речи носителей языка.

Источниками материала для данного пособия послужили отечественные и зарубежные учебники, толковые словари, периодические издания, Интернет-ресурсы и др.

В целом пособие представляет собой своеобразное «руководство» для исследователя по ведению активной научной деятельности не только посредством родного языка, но и иностранного и позволяет самостоятельно осуществлять такие виды деятельности как: просмотровое и поисковое чтение, реферирование оригинальных научных текстов с целью поиска ключевой информации, важных для исследователя суждений, выводов, ссылок; аннотирование собственного научного текста, например, текста научной статьи, доклада на конференцию на английском языке; заполнение заявок для участия в научных мероприятиях на иностранном языке.

Используемые сокращения

- adj.** – adjective
- AmE** – American English
- BA** – Bachelor of Arts
- BrE** – British English
- BSc/BS** – Bachelor of Science
- e.g.** – giving examples
- etc.** – et cetera (used after a list)
- MS** – Master of Science
- MA** – Master of Arts
- n.** – noun
- PhD** – Doctor of philosophy
- pl.** – plural
- prof.** – professor
- v.** – verb